



## Projet Homère

Le site de la Langue Grecque

[Retour vers l'accueil](#)

[Déconnexion](#) [ Elpida ] [0 nouveau message](#)

[FAQ](#) [Rechercher](#) [Membres](#) [Panneau de contrôle de l'utilisateur](#)

Dernière visite le : Mer Nov 05, 2008 12:11 pm

Nous sommes actuellement le Mer Nov 05, 2008 12:57 pm

[Voir les messages sans réponses](#) | [Voir les sujets actifs](#)

[Voir les nouveaux messages](#) | [Voir vos messages](#)

[Index du forum](#) » [Espace Traduction Homère](#) » [Entrainement pour la traduction de chansons](#)

Heures au format UTC + 2 heures [ Heure d'hiver ]

### La traduction de nos chansons grecques préférées

Modérateurs: Dino, Elpida, nowhereman, Pirouette, William, Nico

[ Panneau de contrôle du modérateur ]

[new topic](#)

[locked](#)

Page 10 sur 10 [ 150 messages ]

[Aller à la page Précédent](#) 1 ... 6, 7, 8, 9, 10

[Se désabonner au sujet](#) | [Ajouter ce sujet aux favoris](#) | [Imprimer](#) | [Envoyer par e-mail à un ami](#) | [Remonter le sujet](#) [Sujet précédent](#) | [Sujet suivant](#)

Auteur	Message
<b>Elpida</b>  <span style="border: 1px solid #ccc; padding: 2px;">online</span> Modérateur/trice  <p><b>Inscrit le:</b> Mar Jan 15, 2008 5:38 pm  <b>Messages:</b> 1045  <b>Localisation:</b> Antibes, France</p>	<p><b>Sujet du message:</b></p> <p>Depuis que j'ai découvert <b>Χαρούλα Αλεξίου</b> je délaisse un peu les belles voix Grecques masculines 😊  <a href="http://www.youtube.com/watch?v=DMRSPUPjEEg">http://www.youtube.com/watch?v=DMRSPUPjEEg</a></p> <p><b>Όλες του κόσμου οι Κυριακές</b>                      Tous les dimanches du monde</p> <p>Στίχοι (paroles) : Λευτέρης Παπαδόπουλος                      Μουσική (Musique) : Χρήστος Νικολόπουλος                      Πρώτη εκτέλεση (1ère exécution) : Χαρούλα Αλεξίου</p> <p><b>Όλες του κόσμου οι Κυριακές</b>  <b>λάμπουν στο πρόσωπό σου...</b>  <b>Τι χρώματα, τι μουσικές</b>  <b>μες στο χαμογελό σου!</b>                      Tous les dimanches du monde                      Brillent sur ton visage                      Quelles couleurs, quelles musiques                      Dans ton sourire</p> <p><b>Σαν τη φωτιά είσαι ζεστός,</b>  <b>είσαι ο ίδιος ο Χριστός,</b>  <b>ένας Χριστός της γειτονιάς,</b>  <b>που ξέρει τι θα πει χιονιάς...</b>                      Tu brûles (tu es chaud) comme le feu                      Tu es tel le Christ                      Un Christ du quartier                      Qui sait qu'il annoncera de la neige</p> <p><b>Τι όμορφο να σ'αγαπώ</b>  <b>και να σε καρτεράω,</b>  <b>να σου γλυκαίνω τον καημό,</b>  <b>να σε παρηγοράω</b>                      Qu'il est beau que je t'aime                      Et que je t'attende                      Que j'adoucisso ta peine                      Que je te console</p> <p><b>Σαν τη φωτιά είσαι ζεστός,</b>  <b>είσαι ο ίδιος ο Χριστός,</b>  <b>ένας Χριστός της γειτονιάς,</b>  <b>που ξέρει τι θα πει χιονιάς...</b>                      Tu brûles (tu es chaud) comme le feu                      Tu es tel le Christ                      Un Christ du quartier                      Qui sait qu'il annoncera de la neige</p> <p><b>Πράττε δίκαια</b> - Fais ce qui est juste                      (24ème commandement Delphique)</p>

		<input type="button" value="!"/> <input type="button" value="?"/> <input type="button" value="X"/>
Haut	<input type="button" value="profile"/> <input type="button" value="pm"/>	<input type="button" value="edit"/> <input type="button" value="quote"/>
<b>Helene</b>	<b>Sujet du message:</b>	<input type="button" value="Publié: Ven Mar 21, 2008 2:50 pm"/>
<b>offline</b> Administrateur/trice 	C'est bien Elpida 😊  ένας Χριστός της γειτονιάς, Un Christ du voisinage - mais de quartier va aussi  που ξέρει τι θα πει χιονιάς... qui sait ce que veut dire neige (qui sait ce que signifie avoir froid)	<input type="button" value="!"/> <input type="button" value="?"/> <input type="button" value="X"/>
<b>Inscrit le:</b> Lun Jan 14, 2008 2:22 pm <b>Messages:</b> 4071 <b>Localisation:</b> Athènes - Grèce		
Haut	<input type="button" value="profile"/> <input type="button" value="pm"/>	<input type="button" value="edit"/> <input type="button" value="quote"/>
<b>Elpida</b>	<b>Sujet du message:</b>	<input type="button" value="Publié: Ven Mar 21, 2008 3:04 pm"/>
<b>online</b> Modérateur/trice 	Merci Hélène, c'est vrai que voisinage c'est plus joli. Comment expliquer l'emploi du futur τι θα πει χιονιάς... est-ce à cause de τι ?  <b>Πράττε δίκαια</b> - Fais ce qui est juste (24ème commandement Delphique)	<input type="button" value="!"/> <input type="button" value="?"/> <input type="button" value="X"/>
<b>Inscrit le:</b> Mar Jan 15, 2008 5:38 pm <b>Messages:</b> 1045 <b>Localisation:</b> Antibes, France		
Haut	<input type="button" value="profile"/> <input type="button" value="pm"/>	<input type="button" value="edit"/> <input type="button" value="quote"/>
<b>Helene</b>	<b>Sujet du message:</b>	<input type="button" value="Publié: Ven Mar 21, 2008 3:17 pm"/>
<b>offline</b> Administrateur/trice 	C'est une forme idiomatique d'où la difficulté dans la compréhension du sens. τι θα πει - quoi veut dire	<input type="button" value="!"/> <input type="button" value="?"/> <input type="button" value="X"/>
<b>Inscrit le:</b> Lun Jan 14, 2008 2:22 pm <b>Messages:</b> 4071 <b>Localisation:</b> Athènes - Grèce		
Haut	<input type="button" value="profile"/> <input type="button" value="pm"/>	<input type="button" value="edit"/> <input type="button" value="quote"/>
<b>Elpida</b>	<b>Sujet du message:</b>	<input type="button" value="Publié: Ven Mar 21, 2008 3:58 pm"/>
<b>online</b> Modérateur/trice 	Alors on pourrait faire figurer cette expression dans le sujet des idiomatismes 😊  <b>Πράττε δίκαια</b> - Fais ce qui est juste (24ème commandement Delphique)	<input type="button" value="!"/> <input type="button" value="?"/> <input type="button" value="X"/>
<b>Inscrit le:</b> Mar Jan 15, 2008 5:38 pm <b>Messages:</b> 1045 <b>Localisation:</b> Antibes, France		
Haut	<input type="button" value="profile"/> <input type="button" value="pm"/>	<input type="button" value="edit"/> <input type="button" value="quote"/>
<b>Helene</b>	<b>Sujet du message:</b>	<input type="button" value="Publié: Ven Mar 21, 2008 4:04 pm"/>
<b>offline</b> Administrateur/trice	Tout à fait Elpida puisque c'est une formulation grecque.	<input type="button" value="!"/> <input type="button" value="?"/> <input type="button" value="X"/>

	
<b>Inscrit le:</b> Lun Jan 14, 2008 2:22 pm <b>Messages:</b> 4071 <b>Localisation:</b> Athènes - Grèce	<a href="#">Haut</a> <a href="#">profile</a> <a href="#">pm</a> <a href="#">edit</a> <a href="#">quote</a>
<b>Krokos</b>  <span style="background-color: #e0f2ff; border: 1px solid #ccc; padding: 2px 5px; border-radius: 5px;">offline</span>	<b>Sujet du message:</b> <p>(je m'éloigne un peu du sujet 😊 )  J'ai lu (je sais plus où) que θα était en fait une contraction de θελει va (ce qui expliquerait aussi qu'on trouve parfois θε va) ce qui pourrait peut-être donner une explication à l'expression (et accessoirement aussi pourquoi le futur se conjugue comme le subjonctif)</p> <p style="text-align: right;"><a href="#">!</a> <a href="#">?</a> <a href="#">✖</a> <a href="#">✖</a></p>
<b>Inscrit le:</b> Jeu Jan 17, 2008 11:44 pm <b>Messages:</b> 141	<b>Publié:</b> Ven Mar 21, 2008 5:27 pm
<a href="#">Haut</a> <a href="#">profile</a> <a href="#">pm</a> <a href="#">edit</a> <a href="#">quote</a>	
<b>Elpida</b>  <span style="background-color: #e0f2ff; border: 1px solid #ccc; padding: 2px 5px; border-radius: 5px;">online</span> Modérateur/trice	<b>Sujet du message:</b> <p>En mettant à jour l'index, je me suis aperçue que <b>Καλοκαίρια και χειμώνες</b> qui figure sur la page 8 n'a pas été corrigée.  Comme je n'imagine pas que ma traduction était parfaite 😊 , un de nos correcteurs Grecs pourrait-il jeter un oeil ?  <b>Ευχαριστώ πολύ</b></p> <p><b>Πράττε δίκαια</b> - Fais ce qui est juste  (24ème commandement Delphique)</p> <p style="text-align: right;"><a href="#">!</a> <a href="#">?</a> <a href="#">✖</a> <a href="#">✖</a></p>
<b>Inscrit le:</b> Mar Jan 15, 2008 5:38 pm <b>Messages:</b> 1045 <b>Localisation:</b> Antibes, France	<b>Publié:</b> Sam Mar 22, 2008 10:59 pm
<a href="#">Haut</a> <a href="#">profile</a> <a href="#">pm</a> <a href="#">edit</a> <a href="#">quote</a>	
<b>Helene</b>  <span style="background-color: #e0f2ff; border: 1px solid #ccc; padding: 2px 5px; border-radius: 5px;">offline</span> Administrateur/trice	<b>Sujet du message:</b> <p>C'est une bonne traduction Elpida 😊 . Juste ici je propose</p> <p><b>εγώ στα μάτια σου μετρώ</b>  <b>τ' απέραντο και το μικρό αγαπημένη</b>  Dans tes yeux je peux compter  L'immensité et l'infime mon amour</p> <p style="text-align: right;"><a href="#">!</a> <a href="#">?</a> <a href="#">✖</a> <a href="#">✖</a></p>
<b>Inscrit le:</b> Lun Jan 14, 2008 2:22 pm <b>Messages:</b> 4071 <b>Localisation:</b> Athènes - Grèce	<b>Publié:</b> Sam Mar 22, 2008 11:09 pm
<a href="#">Haut</a> <a href="#">profile</a> <a href="#">pm</a> <a href="#">edit</a> <a href="#">quote</a>	
<b>Elpida</b>  <span style="background-color: #e0f2ff; border: 1px solid #ccc; padding: 2px 5px; border-radius: 5px;">online</span> Modérateur/trice	<b>Sujet du message:</b> <p>Merci Hélène, j'ai mis ta correction en vert sur la chanson</p> <p><b>Πράττε δίκαια</b> - Fais ce qui est juste  (24ème commandement Delphique)</p> <p style="text-align: right;"><a href="#">!</a> <a href="#">?</a> <a href="#">✖</a> <a href="#">✖</a></p>
<b>Inscrit le:</b> Mar Jan 15, 2008 5:38 pm <b>Messages:</b> 1045 <b>Localisation:</b> Antibes, France	<b>Publié:</b> Dim Mar 23, 2008 12:12 am
<a href="#">Haut</a> <a href="#">profile</a> <a href="#">pm</a> <a href="#">edit</a> <a href="#">quote</a>	
<b>Helene</b>	

	<b>Sujet du message:</b>	<b>Publié:</b> Dim Mar 23, 2008 12:51 am
 Administrateur/trice  <b>Inscrit le:</b> Lun Jan 14, 2008 2:22 pm <b>Messages:</b> 4071 <b>Localisation:</b> Athènes - Grèce	De rien Elpida. Ta traduction était bonne de toute façon.	   
<b>Haut</b>	<a href="#">profile</a> <a href="#">pm</a>	 <a href="#">edit</a>  <a href="#">quote</a>
<b>Mik</b>	<b>Sujet du message:</b>	<b>Publié:</b> Dim Mar 23, 2008 10:19 am
 <b>Inscrit le:</b> Jeu Jan 24, 2008 10:20 pm <b>Messages:</b> 75 <b>Localisation:</b> Drôme, France	<p>Krokos a écrit:</p> <p>J'ai lu (je sais plus où) que θα était en fait une contraction de θελει va (ce qui expliquerait aussi qu'on trouve parfois θε va) ce qui pourrait peut-être donner une explication à l'expression (et accessoirement aussi pourquoi le futur se conjugue comme le subjonctif)</p> <p>C'est très intéressant, et en effet, ce serait une bonne explication au fait que le futur se conjugue comme le subjonctif.          Je n'ai jamais rencontré θε va, mais si ça m'arrive, je le comprendrai. Merci.</p> <p>Mik</p>	   
<b>Haut</b>	<a href="#">profile</a> <a href="#">pm</a>	 <a href="#">edit</a>  <a href="#">quote</a>
<b>Krokos</b>	<b>Sujet du message:</b>	<b>Publié:</b> Dim Mar 23, 2008 1:10 pm
  <b>Inscrit le:</b> Jeu Jan 17, 2008 11:44 pm <b>Messages:</b> 141	on trouve de temps en temps θε va dans les vieilles chansons, par ex <a href="#">viewtopic.php?t=264&amp;start=27</a> Τι σου λέει η μάνα σου για μένα traduite récemment par Elpida	   
<b>Haut</b>	<a href="#">profile</a> <a href="#">pm</a>	 <a href="#">edit</a>  <a href="#">quote</a>
<b>Elpida</b>	<b>Sujet du message:</b>	<b>Publié:</b> Lun Mar 24, 2008 1:19 am
 Modérateur/trice  <b>Inscrit le:</b> Mar Jan 15, 2008 5:38 pm <b>Messages:</b> 1045 <b>Localisation:</b> Antibes, France	<p><a href="http://www.youtube.com/watch?v=berZEYUfUL8">http://www.youtube.com/watch?v=berZEYUfUL8</a></p> <p><b>Πες μου πώς γίνεται</b>          Dis moi comment est-ce possible</p> <p>Στίχοι paroles: Μανώλης Ρασούλης          Μουσική musique : Μάνος Λοΐζος          Πρώτη εκτέλεση 1ère exécution : Χαρούλα Αλεξίου</p> <p><b>Πες μου πώς γίνεται</b>  <b>αφού έχεις φύγει</b>  <b>αφού έχεις φύγει τόσον καιρό</b>  <b>πάντα να βρίσκεσαι στο άδειο σπίτι</b>  <b>να μ' αγκαλιάζεις και να σε φιλώ.</b>  <b>Πες μου πώς γίνεται.</b></p> <p>Dis moi comment est ce possible          Depuis que tu es parti <b>puisque tu es parti</b>          Après que tu sois parti si longtemps <b>puisque tu es parti si longtemps</b>          Que tu te trouves toujours dans une maison vide <b>la maison vide</b>          Que tu me serres dans tes bras et que je t'embrasse</p>	   

**Τρελή κι αλλοπαρμένη**  
**με σένα μαγεμένη**  
**δακρύζω και πονώ**  
**φωνάζω και γελώ,**  
**φωνάζω και γελώ**  
**και κλαίω και παραμιλώ.**

Folle et ??? (pas trouvé παρμένη) **alienée, hallucinée, forcenée**  
Avec toi enchantée  
Mes larmes coulent et j'ai mal  
Je crie et je rie (2 x)  
Et je pleure et je délire

**Πες μου πώς γίνεται**  
**αφού έχεις φύγει**  
**να λες ακόμα πως μ' αγαπάς**  
**και να σου δίνεται, να σε τυλίγει**  
**αυτό το σώμα που δεν το πονάς.**

Πες μου πώς γίνεται.  
Dis moi comment est ce possible  
depuis que tu es parti **puisque tu es parti**  
Dis moi encore que tu m'aimes **que tu me dises encore que tu m'aimes**  
Et qu'il se donne à toi, qu'il t'enlace  
Ce corps que tu ne touches pas **ce corps que tu n'aimes plus**  
Dis moi comment est-ce possible

Superbe chanson, poignante et sensuelle! **Χαρούλα est unique.**  
Ελπίδα, ta traduction est aussi très bonne, malgré les quelques tournures un peu "trop" poétiques.

Corrections/Commentaire: DINO

[!](#) [?](#) [x](#)

<a href="#">Haut</a>	<a href="#">profile</a> <a href="#">pm</a>	<a href="#">edit</a> <a href="#">quote</a>
<b>Elpida</b>   <b>online</b> Modérateur/trice	<b>Sujet du message:</b>  Σευχαριστώ. Εντάξει, η Χαρούλα είναι ωραία ! αλλοπαρμένη : Merci pour la traduction mais comment est formé ce mot ? J'ai cherché en décomposant et je n'ai rien trouvé ! =====	<b>Publié:</b> Lun Mar 24, 2008 5:04 pm
<b>Inscrit le:</b> Mar Jan 15, 2008 5:38 pm <b>Messages:</b> 1045 <b>Localisation:</b> Antibes, France	<b>la suite des chansons se trouve dans la traduction de nos chansons Grecques préférées n°2</b>  Dernière édition par <b>Elpida</b> le Lun Mar 24, 2008 6:57 pm, édité 1 fois au total.	<a href="#">!</a> <a href="#">?</a> <a href="#">x</a>
<a href="#">Haut</a>	<a href="#">profile</a> <a href="#">pm</a>	<a href="#">edit</a> <a href="#">quote</a>
Afficher les messages depuis: <a href="#">Tous les messages</a> <a href="#">Trier par</a> <a href="#">Date du message</a> <a href="#">Croissant</a> <a href="#">Aller</a> <a href="#">new topic</a> <a href="#">locked</a> <b>Page 10 sur 10</b> [ 150 messages ] <a href="#">Aller à la page Précédent</a> <a href="#">1 ... 6, 7, 8, 9, 10</a>		

**Index du forum » Espace Traduction Homère » Entrainement pour la traduction de chansons**      Heures au format UTC + 2 heures [ Heure d'été ]

<b>Qui est en ligne ?</b>	
Utilisateurs parcourant actuellement ce forum : <b>Elpida</b> et 0 invités	
Outils de modération rapide: <a href="#">Déverrouiller le sujet</a>	<a href="#">Aller</a>
Vous <b>pouvez</b> publier de nouveaux sujets dans ce forum Vous <b>pouvez</b> répondre aux sujets dans ce forum Vous <b>pouvez</b> éditer vos messages dans ce forum Vous <b>pouvez</b> supprimer vos messages dans ce forum	
Rechercher pour: <input type="text"/>	<a href="#">Aller</a>
Sauter vers: <a href="#">Entrainement pour la traduction de chansons</a> <a href="#">Aller</a>	

Powered by [phpBB](#) © 2000, 2002, 2005, 2007 phpBB Group  
Translated by [phpBB.fr](#) © 2007, 2008 [phpBB.fr](#)